



中国石油大学
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM

MTI 翻译实践与实习报告

题 目： 工商管理类报告及刊物翻译项目
姓 名： 申甜欣
学 号： 2021216463
学 院： 外国语学院
专 业： 翻译
导 师： 徐方富
完成时间： 2022. 12. 03

目 录

- 一、实践（项目）概况
- 二、遇到的问题和解决办法
- 三、实践（项目）收获和心得
- 四、致谢
- 五、参考文献
- 六、附录一：本报告所涉“项目”或“实践”文本（或文本目录）
 - 附录二：翻译工作量统计表
 - 附录三：实践实习的证明材料
 - 附录四：实习记录

正文

一、实践概况

自 2021 年入学本校翻译硕士，本人通过各类渠道参与到了多种形式的翻译实践，包括兼职小说审校、实习英语翻译及编译、能源舆情中心翻译志愿者等，积极踊跃地尝试了多种方向的翻译工作，积累了较为丰富的实践经验。实践项目及具体情况如下：

1. 2021 年 7 月至 2022 年 9 月，本人担任中国石油大学（北京）能源舆情中心翻译志愿者，主要工作是负责海外重要能源资讯的查找和编译。本人秉持追踪高质量最新资讯。在自己的不懈努力以及同部门伙伴的合作下，志愿期间本人有 20 余篇稿件阅读量荣获部门前三名的登榜，其中《阿拉伯石油投资集团将在未来两年投资数十亿美元在绿色能源项目》一篇获得 265 阅读量及 10 余赞和转发。

2. 2021 年 10 月至 2022 年 5 月，本人成功通过试译进入中以学术交流促进协会（SIGNAL）并担任翻译志愿者，主要工作是负责协会内部文件翻译，接触到了 10 余篇官方文件，其中以“以色列学者的学术研讨会”为主题的文件翻译受到协会老师赞誉，本人也借此机会学习到中以两国的文化交流。

3. 2021 年 10 月至 2022 年 5 月，本人在北京大圣科技互动有限公司担任兼职小说翻译审校一职，主要工作是对外籍译者的网络小说翻译进行审校和改正。此项目以外海译者翻译加国内审校合作模式进行，小说主要面向马来西亚等地区的读者。本人负责海外译者翻译内容的审核和改编工作，参与了 10 余部国内热门网络小说的审校工作。

4. 2022 年 4 月至 2022 年 5 月，本人参与到本校同泛译（北京）国际翻译有限公司合作的环保类文本翻译项目并担任小组组长一职，负责组内文本内容分配、审核以及文本翻译工作，翻译及审校字数超 1 万字。

5. 2022 年 7 月至 2022 年 10 月，本人在国内著名四大会计事务所之一安永的大连分公司——安永商务咨询（大连）有限公司担任翻译实习生，接触到了许多财务、税务及审计方面的文本，主要工作是公司工商管理类型报刊及报告的编译工作以及 Trados 语料库管理，其中重要项目包括国际财务报告准则（IFRS）以及中国建设银行年报等翻译，共计 20 余篇。

二、遇到的问题和解决办法

首先本人将根据五段翻译实践经历为基础进行问题总结：

1. 文学文本翻译欠缺艺术性

“尽管文学作品吸引读者的原因不一而足，但钟情于情节是世界各国读者的共相，情节的丰富性和生动性是读者永恒的追求”（姜智芹，2016: 105）。本人从事的网络小说翻译也多为玄幻、仙侠类主题。其中令人耳目一新的中国元素、天马行空的想象力让网络小说的故事情节极具吸引力和可读性，使得各国受众竞相追捧。但也正是网络文学中这样充满东方文化色彩的内容和桥段让本人在翻译过程中困难重重。

例如“气贯四肢返丹田”这个功法的翻译。该词指一部作品中男主人公在修行过程中获得的第一级功法，是修行中练就其他功法的根基，获得此功法便可通过自身法力来催动符篆，乃至驱动法器，不必再借助元石等物了。我们能够通过中文字面意思掌握其含义，指男主能灵活运用“气”去移动符文。但因为缺少文学素养和对翻译美感的追求，最后本人直接采用哈利波特中的移形换影之术 *Mobiliabus* 来翻译这个功法，显然没有体现出中国文化当中的气运丹田这般的力量之美。

2. 科技文本翻译欠缺专业性

在翻译实践前期本人因缺乏能源及金融方面的专业性，时常遇到新词汇就去检索，而不是泛读全文后去对一词多义的词汇或缩略词进行预测，从而导致了选择错误；甚有一些表达早在业界有了翻译标准，但由于本人对文本的专业性认识不够，急于求成地使用了网络来源的表达。例如 IEA 的标准译法为“国际能源署”，但在未掌握译法前出现了“国际能源组织”、“国际原子能机构”这样的翻译错误。例如“reinsurance”为“再保险”，亦称“分保”，指保险人在原保险合同的基础上，通过签订分保合同，将其所承保的部分风险和责任向其他保险人进行保险的行为，本人在文中直接使用了“再次确保”这样的翻译导致译文同原文发生严重偏差。

3. 对工作细节缺乏警惕性

无论校内外实习，工作中的细节都不容忽视。本人在面对含有大量数据的报告时，因缺乏对细节的注意，没有注意到报告中有两页内容数据相似但实则有变动，导致应该校对的内容缺失一页。此外其中文本的格式是十分需要注意的问题。

本人在入职第二周着手进行一项国际财务报告准则的翻译工作，由于疏忽忘记清楚文本自带格式导致倒入 Trados 后格式乱了套，耽误了许多时间。

针对以上提出的问题，本人的解决办法为：

1. 提高文学及文学翻译审美性

若有意在未来从事文学翻译，译者应从以下几方面提升自己的文学素养，其中包括对文学本质的深刻理解、敏锐的文体意识和文体翻译能力和“为读者而译”的使命感和责任感（彭红艳，胡安江，2019：114）。在单小明老师的创意写作课程中，老师从物描写、神态描写、环境描写等角度为我们总结了许多英语写作表达方式，这值得我们去积累并在未来文学品读过程中不断进行补充，提升自己的文学功底。

2. 提高翻译技术及译文专业性

提高翻译技术专业性是步入实践环节的基础；提高译文专业性是提升翻译实践能力的必经之路。首先本文所提到的提高翻译技术即提高自身对计算机辅助翻译软件的应用。在研一阶段于红老师的计算机辅助翻译课程中就对市面上主流翻译软件进行了讲解和实操，包含 Dejavu, Abby Aligner, Tmxmall, Trados 等。由于本人实习公司采用 Trados 较多，因此本人在实习初期拿出自己的课堂笔记回忆并复习该软件的相关操作过程，同时也对实践过程中同岗位前辈学习的新操作方法进行记录以补充自己的笔记，方便未来实践过程中可以继续翻看学习。

其次实践的重中之重就是提高译文的专业性。首先，译者需要培养语篇意识。在整个翻译过程中译者必须具有语篇意识，使译出来的每一个句子都是整个语篇的有机组成部分。缺乏语篇意识就可能导致产生意义不连贯的句子（牛新生，2005：73）。其次译者需从词、句打造专业性。根据黄忠廉、李亚舒（2004：164）的总结，在词汇上，科技文体多用具有一定专业性的专业词汇并且词汇具有单义性；从句式层次看，科技文体则多倾向于用被动句、复合句、长句，这些长句或结构简单、线性推进（简单句和复合句），或从句众多、成分多样、层次复杂，需要细加分析才能理清其中的层次和逻辑关系。

从专业词汇角度而言，像工商管理类文本中“gains and losses”看似如此简单的表达也有专业性的对应翻译——“利得和损失”，而非简单的“得失”或“盈利或亏损”二字。在工作过程中我们就要注意专业表达的积累。此外就文本中一

些特殊的专业词汇而言，就这些表达的性质和内容而言，原语文化和译语文化之间存在较大差异（闫文培，2007）。为了避免从译语文化观点出发曲解原文，译者不仅要注重原语的语言转换，更要适应语言所属的整个文化体系，因此在翻译过程中译者应关注双语文化内涵的传递和解释，做出恰当的适应性选择转换（Christiane, 2001: 27）。例如孙爱娜、冯曼（2015）讨论的“Caribbean Vacation”，是美国证券委员会发出的一条禁令，目的在于强制某人于短期内不得从事证券交易，目前被广泛译为“强制性加勒比度假”，旨在委婉地传递“被禁止从事证券交易工作的人，既然不能出现在工作地点，还不如选择去加勒比的小岛上度假”这层含义，还原了其文化内涵。像这样涵盖文化含义的文本我们更要提高重视，其次这类表达也都很有趣，记忆起来较为轻松。

其次从句子层面而言，长难句需要我们细加分析从而理清其中的层次和逻辑关系。“Circumstances giving rise to repayment of a (government) grant related to an asset may require consideration to be given to the possible impairment of the new carrying amount of the asset.”这句话长度上并不算长，但若不明晰层次和逻辑关系将无法正确翻译出来。本人根据句子逻辑将其转化为“if a (government) grant related to an asset needs to be repaid, the circumstance of the possible impairment of the new carrying amount of the asset should be considered.”，并将其译为“在与资产相关的政府补助需要返还的情况下，该资产的新账面金额可能减值，对此应当予以考虑。”

3. 加强翻译及实践细节敏感性

不论是文件的格式、文本的格式以及文本当中含有的数据都是需要加以重视的细节。“Devil in the details”，细节也藏匿于翻译实践中的各个环节。在实践中因细节问题造成的失误会严重耽误任务交付进度，因此本人在后面的工作中一定会在电脑桌面设置一个电子便利贴，把普遍适用的注意事项以及单个任务需要重视的点事先列出，好让自己在工作中以及在任务完成进行自我检查。

三、实践（项目）收获和心得

在短暂的两年研究生时光中，本人始终坚持利用课余时间寻找校内外的翻译实践工作，坚持做翻译实践的原因一是想让己学能够为己所用，二是想在正式就业前对行业有所了解。在此期间的收获和感想整合后有几点如下：

1. 学习翻译技术

无论是在网络小说翻译审校还是工商管理类文本翻译实践中,实习公司都明确成员需要掌握语料库以及翻译记忆库的使用。CAT 教学与企业互动可以将课堂延伸至社会,不仅帮助学生掌握和使用在线翻译平台/工具,而且可以让学生了解市场(李名亚,2020:85)。我校在研一期间就安排过此类课程,学生应该在课堂中认真学习使用方法和技巧;同时这类软件的熟练操作也是学生在求职过程中的加分项。本人印象深刻是今年五月份进行一份环保类材料翻译实践中,对方公司并未采用记忆库和语料库,在此情况下,三十多位非专业学生针对一份较大文本翻译极其容易出现同一术语翻译不标准、不统一的问题。由此可见翻译技术在译者翻译实践过程中的重要性,因此翻译硕士毕业生应注重软件的学习和使用。

2. 熟悉相关领域知识

本人为少数民族,在和企业人事专员沟通和面试时,普遍希望本人能提供韩语相关证书并表示二外是加分项。经过考察,在东北及少数东南沿海地区对日英汉、韩英汉普遍较多且薪资较普通英汉翻译较高。那么在明年正式就业前本人会考虑考取韩语相关证书,为自己增添就业竞争力。其次英专生的跨专业能力也亟需加强。经过实习以及秋招信息发现,国企中的建工、能源行业,互联网行业、国内外生物医药行业对翻译的需求仍很明朗。但英专生若想要投身这些热门领域就需要自身建构起知识体系框架,尽可能找到自己的目标方向,从而开始系统地学习行业内的知识。就我校学生而言,石油科技翻译及能源舆情编译等课程的开设对想要投身于能源行业的同学十分有利。即便是本次在安永的实习中,本人所学过的能源方面的知识也为本人提供了极大的便利。例如 IFRS 报告中有许多关于 Brent、WTI 以及其他期货合同相关的内容,如果不事先有所了解翻译起来将会成为障碍。

四、致谢

能够获得这些实践机会离不开中国石油大学(北京)外国语学院的各位老师在教学期间的传道授业解惑。非常感谢修文乔老师坚持在班级群中发布一些实习招募贴,同时更加感激我的导师徐方富老师,能够认真负责地在高级笔译和石油科技翻译课堂上不断向我们输出翻译理论知识以及翻译过程中应该要注意的问

题，同时也一直关照着我们四人的学习和生活，为我们加油打气好让我们在疫情反反复复的情况下仍能保持一颗冷静和乐观的心态去面对学习及实践过程中的压力。同时也感谢各个实践单位的老师和领导愿意为本人提供宝贵的实习实践机会并在过程中给予指导和鼓励。

五、参考文献

- [1] Nord, C. (2001). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 27-28
- [2] 黄忠廉, 李亚舒. (2003). 论翻译策略系统. *上海科技翻译*(04),10-13+25.
- [3] 李梅. (2016). 面向文科“技术小白”的计算机辅助翻译课程教学实践探讨. *当代外语研究*. (3),58-63.
- [4] 李名亚. (2020). 计算机辅助翻译软件在翻译实践中的可操作性研究. *科技风*. (32),85-86.
- [5] 牛新生. (2005). 论英语专业学生英译汉实践中的“翻译症”. *天津外国语学院学报*. (04),70-74.
- [6] 彭红艳, 胡安江.(2019). 中国网络文学的译介与传播:现状与思考. *山东外语教学*. (04),114-122.
- [7] 孙爱娜, 冯曼. (2015). 金融文本英汉翻译过程中译者的适应与选择. *辽宁工程技术大学学报(社会科学版)*. (03),323-326.
- [8] 闫文培. (2007). *全球化语境下的中西文化及语言对比*. 北京: 科学出版社.
- [9] 张艳玲. (2006). 英语缩略语汉译的趋简与等效处理. *中国科技翻译*. (03),14-17.

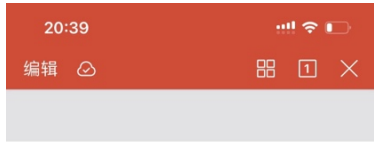
六、附录一：本报告所涉“项目”或“实践”文本（或文本目录）

名称	修改日期	大小	种类
《国际财务报告可持续披露准...D 建议的比较（英文原文）.pdf	9/26/22 下午 4:13	94 KB	PDF 文稿
《国际财务报告可持续披露准...D 建议的比较（中文译稿）.pdf	9/26/22 下午 4:13	229 KB	PDF 文稿
《企业会计准则 第 37 号——金融工具列报》.pdf	9/26/22 下午 3:35	186 KB	PDF 文稿
《企业会计准则 第 38 号——首次执行企业会计准则》.pdf	9/26/22 下午 3:35	131 KB	PDF 文稿
环保翻译资料	12/3/22 下午 2:02	--	文件夹
企业会计准则第 39 号——公允价值计量.pdf	9/26/22 下午 3:36	414 KB	PDF 文稿
企业会计准则第 40 号——合营安排.pdf	9/26/22 下午 3:36	186 KB	PDF 文稿
企业会计准则第 41 号——在其他主体中权益的披露.pdf	9/26/22 下午 3:36	236 KB	PDF 文稿
申甜欣-能源舆情微信部	9/25/22 上午 3:00	--	文件夹
A-21_Annotated_RB2020_A_IFRS16_FinalWord.docx	9/26/22 下午 3:57	121 KB	Micros...(docx)
A-31_Annotated_RB2020_A_IAS20_FinalWord.docx	9/26/22 下午 3:57	33 KB	Micros...(docx)
CN-A-21_IFRS 16 Leases .docx	9/26/22 下午 3:53	142 KB	Micros...(docx)
CN-A-31_IAS 20 Accounting...f Government Assistance.docx	9/26/22 下午 3:58	47 KB	Micros...(docx)
en_cas37 final .docx	9/26/22 下午 3:36	53 KB	Micros...(docx)
en_cas38.pdf	9/26/22 下午 3:36	51 KB	PDF 文稿
en_cas39 .docx	9/26/22 下午 3:36	29 KB	Micros...(docx)
en_cas40.docx	9/26/22 下午 3:36	31 KB	Micros...(docx)
en_cas41.docx	9/26/22 下午 3:36	33 KB	Micros...(docx)
Signal 翻译材料	今天 下午 8:54	--	文件夹

附录二：翻译工作量统计表

	序号	课程名称	翻译/审校文本	英译中/中译英	原文字数	证明人
课程作业	1	高级笔译	翻译	英译中+中译英	25000+5000	徐方富
	2	石油科技翻译	翻译	英译中+中译英	6000+9000	徐方富
	3	文学翻译	翻译	英译中+中译英	3592+3746	赵晓因
	4	创意写作与翻译	翻译	中译英	10000	单小明
	5	计算机辅助翻译	翻译	英译中	6124	于红
	6	能源舆情编译	翻译	英译中+中译英	5331+4359	修文乔
	7	翻译理论导论	翻译	英译中+中译英	4494	修文乔
	英译中总字数： 48047		中译英总字数：34599		小计：82646	
	序号	项目来源	翻译/审校文本	英译中/中译英	原文字数	证明人
校外项目	1	SIGNAL 翻译志愿者	翻译	英译中	2931	Carice Witte
	2	SIGNAL 翻译志愿者	审校	中译英	5237	Carice Witte
	3	安永（大连）商务咨询有限公司	翻译	英译中+中译英	23689	Amy Lee
	4	安永（大连）商务咨询有限公司	审校	英译中+中译英	27196	Amy Lee
	5	泛译（北京）国际翻译有限公司	翻译	英译中	8864	修文乔
	英译中总字数： 36795		中译英总字数：31122		小计：67917	
	序号	项目来源	翻译/审校文本	英译中/中译英	原文字数	证明人
校内项目 (舆情中心)	1	英文网站	翻译	英译中	76800	逯义峰
	2	英文网站	审校	英译中	32295	逯义峰
	英译中总字数： 109095		中译英总字数：0		小计：109095	
合计		英译中：193937	中译英：65017	总计：259658		

附录三：实践实习的证明材料



中国国际能源舆情研究中心
2021级翻译量统计

中国国际能源舆情研究中心
2021级翻译量统计

参与人姓名及相应翻译量如下表：

姓名	英文字数统计	中文字数统计
刘可欣	3004	2828
张钰田	2221	2123
于晓甜	2248	2838
郑美红	2217	2889
廖慧芳	2111	4390
张莹莹	2853	5002
王云琪	2223	2898
高天歌	2263	2819
申甜欣	2921	5227
蒋玉莲	1828	1718
刘玉兰	2800	4350
李金鑫	2823	4384
蔡广斌	3814	5323
张钰	2912	2866
黄为楚	2829	4629
廖慧芳	2656	4628
李金	3171	4483
宋春艳	2715	4911
邱周辉	2889	5292

特此证明
证明人：Carice Witte, 创办人兼执行董事
日期：2022/9/23



能源舆情编译 课程作业和练习翻译量证明

今有 2021 级翻译硕士专业研究生 37 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译量英译汉 5331 词/字，汉译英 4359 字。

特此证明。

任课老师：

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

范振茹 郭慧芳 麻英男 王晓甜 任安琪 蔡广为 罗玥 刘柳 王云琪 郑玉媛 李汝倍 刘玉红 李婷 岳天琳 范凡 陈颖 申甜欣 廖慧芳 武佳伟 李金 胡红 张莹莹 高天歌 刘耀泽 刘玉兰 畅欣 王沛栋 李霖 孙雨欣 蒋晓涵 张钰 邱周辉 赵婉晴 黄为楚 杨加乐 郑翼 李金鑫

创意写作与翻译 课程作业和练习翻译量证明

今有 2021 级翻译硕士专业研究生 43 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译总量共计 10000 字/词，其中汉译英 10000 字。

特此证明。

任课老师：

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

张钰田 郑美红 王晓甜 蔡广为 麻英男 郭慧芳 刘柳 赵艳杰 岳天琳 王云琪 郑玉媛 谭怡敏 刘玉红 李婷 蒋晓涵 蒋玉莲 罗玥 申甜欣 陈颖 申艳彩 廖慧芳 武佳伟 李金 胡红 范振茹 罗金鑫 刘耀泽 张莹莹 刘玉兰 李结 畅欣 李霖 高天歌 孙雨欣 张钰 邱周辉 赵婉晴 黄为楚 杨加乐 郑翼 宋春艳 刘可欣 范凡

中国国际能源舆情研究中心
日期：2022年12月5日

实习证明

申甜欣，身份证号码 231004199906281428，自 2022 年 7 月 4 日至 2022 年 9 月 30 日止在我公司 AWS-translation 进行实习，时间为每周一至周五，上午九点至下午六点。

特此证明。



翻译理论导论

课程作业和练习翻译量证明

今有 2021 级翻译硕士专业研究生 46 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译量总计 4494，其中英译汉 2231 字，汉译英 2263 字。

特此证明。

任课老师：

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

谭怡敏 廖慧芳 任安琪 李金 刘可欣 张钰田 罗玥 赵艳杰 郑美红 刘柳 李婷 蔡广为 王云琪 高天歌 范振茹 岳天琳 武佳伟 宋春艳 范凡 麻英男 赵婉晴 申甜欣 刘玉红 畅欣 黄为楚 蒋玉莲 罗金鑫 王晓甜 李汝倍 王沛栋 蒋晓涵 郭慧芳 孙雨欣 申艳彩 张莹莹 刘玉兰 邱周辉 郑玉媛 张钰 胡红 李霖 杨加乐 郑翼 陈颖 李结 刘耀泽

文学翻译

课程作业和练习翻译量证明

今有 2021 级翻译硕士专业研究生 46 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译总量共计 7356 字/词，其中英译汉 3592 词，汉译英 3764 字。

特此证明。

任课教师：

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

谭怡敏 廖慧芳 任安琪 李金 刘可欣 张钰田 罗玥 赵艳杰 郑美红 刘柳 李婷 蔡广为 王云琪 高天歌 范振茹 岳天琳 武佳伟 宋春艳 范凡 麻英男 赵婉晴 申甜欣 刘玉红 畅欣 黄为楚 蒋玉莲 罗金鑫 王晓甜 李汝倍 王沛栋 蒋晓涵 郭慧芳 孙雨欣 申艳彩 张莹莹 刘玉兰 邱周辉 郑玉媛 张钰 胡红 李霖 杨加乐 郑翼 陈颖 李结 刘耀泽

高级笔译

课程作业和练习翻译量证明

兹证明 2021 级翻译硕士专业研究生 46 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译总量共计 30000 字/词，其中英译汉 25000 词、汉译英 5000 字。

特此证明。

任课教师：徐子富

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

谭怡敏 廖梦思 任安琪 李金 刘可欣 张钰田 罗玥 赵艳杰 郑美红 刘柳 李婷 蔡广为 王云琪 高天歌 范振茹 岳天琳 武佳伟 宋春艳 范凡 麻英男 赵婉晴 申甜欣 刘玉红 畅欣 黄为楚 蒋玉莲 罗金鑫 王晓甜 李汝倍 王沛栋 蒋晓涵 郭慧芳 孙雨欣 申艳彩 张莹莹 刘文兰 邱周辉 郑玉媛 张钰 胡红 李霖 杨加乐 郑翼 陈颖 李结 刘耀泽

计算机辅助翻译

课程作业和练习翻译量证明

今有 2021 级翻译硕士专业研究生 47 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译总量共计 6124 字/词，其中英译汉 6124 字。

特此证明。

任课教师：于红

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

谭怡敏 廖梦思 任安琪 李金 刘可欣 张钰田 罗玥 赵艳杰 郑美红 刘柳 李婷 蔡广为 王云琪 高天歌 范振茹 岳天琳 武佳伟 宋春艳 范凡 麻英男 赵婉晴 申甜欣 刘玉红 畅欣 黄为楚 蒋玉莲 罗金鑫 王晓甜 李汝倍 王沛栋 蒋晓涵 郭慧芳 孙雨欣 申艳彩 张莹莹 刘文兰 邱周辉 郑玉媛 张钰 胡红 李霖 杨加乐 郑翼 陈颖 李结 刘耀泽 达吾拉江·巴图尔

石油科技翻译

课程作业和练习翻译量证明

兹证明 2021 级翻译硕士专业研究生 46 名（名单见下表）修读该课程，课程作业翻译总量共计 15000 字/词，其中英译汉 6000 词、汉译英 9000 字。

特此证明。

任课教师：徐子富

时间：2022 年 12 月 8 日

学生名单：

谭怡敏 廖梦思 任安琪 李金 刘可欣 张钰田 罗玥 赵艳杰 郑美红 刘柳 李婷 蔡广为 王云琪 高天歌 范振茹 岳天琳 武佳伟 宋春艳 范凡 麻英男 赵婉晴 申甜欣 刘玉红 畅欣 黄为楚 蒋玉莲 罗金鑫 王晓甜 李汝倍 王沛栋 蒋晓涵 郭慧芳 孙雨欣 申艳彩 张莹莹 刘文兰 邱周辉 郑玉媛 张钰 胡红 李霖 杨加乐 郑翼 陈颖 李结 刘耀泽

翻译实践项目证明

兹证明，2022 年 4 月至 6 月，以下学生组成翻译团队，参与泛译国际环保报告翻译英译汉项目，各位学生的英译汉翻译字数在以下表格所示。

证明人：徐子富
2022 年 7 月 1 日

姓名	字数	姓名	字数	姓名	字数
刘可欣	10028	李霖	9669	谭怡敏	9928
张钰田	10028	任安琪	9492	邱周辉	8728
赵婉晴	10028	王云琪	9807	申甜欣	8864
罗金鑫	10028	蒋晓涵	9081	罗玥	8724
蒋玉莲	10028	宋春艳	9549	郑美红	9253
赵艳杰	10028	范凡	7681	李汝倍	9569
王晓田	10028	蔡广为	8975	麻英男	9363
畅欣	10028	陈颖	8620	廖梦思	9987
李金	10028	岳天琳	9756	申艳彩	9413
刘柳	10028	范振茹	9861	胡红	9562

附录四：

实习记录（一）

<p>实习日期</p>	<p>2022 年 7 月 25 日 星期 一 天气 晴</p>
<p>主要工作内容</p>	<p>于 2022. 7. 4-7. 24 期间在组内前辈带领下完成了国际会计准则 IFRS 的 Part A 13-21 的翻译以及编辑工作，其中审核是主要工作，其目的及要求是为保证该报告的所有翻译和编辑任务能在 8 月第一周前完成；该项目为合作完成，本人负责 13-16 节部分。其中第一周先同前辈 Benna 熟悉操作流程以及任务领取和任务交付环节，并进行了公盘权限申请、公司邮箱及 vpn 申请工作。</p> <p>翻译内容节选：</p> <p>被识别资产</p> <p>B13 主体通常通过合同中的明确规定来识别一项资产，也可通过在该资产可供客户使用时的隐含规定来识别。[参照：示例，示例 8]</p> <p>[同时参照：结论基础的 BC111 段]</p> <p>实质性替换权</p> <p>B14 即使已对资产做出约定，若供应商拥有在整个使用期间替换已识别资产的实质性权利，则客户没有使用已识别资产的权利。仅当同时满足以下两个条件时，供应商替换资产的权利才具有实质性：</p> <p>（1） 供应商拥有在整个使用期间替换资产的实际能力（例如，客户无法阻止供应商替换资产，且用于替换的资产是供应商易于取得或者可在合理期间内取得的）；并且</p> <p>（2） 供应商通过行使替换资产的权利将获得经济利益（即，替换资产的预期经济利益将超过替换资产所需的成本）。[因成本导致替换权不具有实质性参见示例，示例 7]</p> <p>[参照：结论基础的 BC112 段和 BC113 段]</p> <p>[不包含租赁的举例参见示例，示例 1B 和示例 2]</p> <p>B15 如果供应商仅在特定日期或者特定事件发生当日或之后拥有替换资产的权利或义务，则供应商的替换权不具有实质性，因为供应商没有在整个使用期间替换资产的实际能力。</p> <p>[参照：结论基础的 BC114 段]</p> <p>B16 主体评估供应商的替换权是否具有实质性是依据合同开始时的事实和情况，不应考虑合同开始时认为可能不会发生的未来事件。 此类未来事件的示例包括：</p> <p>（1） 某未来客户同意支付高于市价的价格来使用该资产；</p> <p>（2） 引入在合同开始时实质上尚未开发的新技术；</p> <p>（3） 客户对资产的使用或资产性能与合同开始时认为可能的使用或性能之间的重大差异；以及</p> <p>（4） 使用期间资产市价与合同开始时认为可能的市价之间的重大差异。</p> <p>[参照：示例，示例 4（替换权不具有实质性的举例）]</p> <p>B17 如果资产位于客户所在地或其他位置，则替换所需成本通常高于资产位于供应商所在地时的成本，因而更可能超过替换资产所能获取的利益。</p> <p>B18 在资产运行不佳或者可进行技术升级的情况下，供应商因修理和维护而替换资产的权利或义务并不妨碍客户拥有使用已识别资产的权利。</p>

	<p>[参照：示例，示例 1A 和示例 3A]</p> <p>B19 如果客户无法直接确定供应商是否拥有实质性替换权，则客户应假定所有换权均不具有实质性。</p> <p>[参照：结论基础的 BC115 段]</p> <p>资产的组成部分</p> <p>B20 如果资产的部分产能在物理上可区分（例如，建筑物的一层），注 2 则该部分产能属于已识别资产。[参照：示例，示例 3A]如果资产的某部分产能或其他部分在物理上不可区分（例如，光缆的部分容量），则该部分不属于已识别资产，除非其实质上代表该资产的全部产能，从而使客户获得几乎所有因使用资产所产生的经济利益的权利。</p>
<p>工作体会</p>	<p>这是本人第一次进入一个外企进行翻译实践。大连位于渤海湾北部，临近日本和韩国，也是东北地区唯一一个靠海地区，因此有大量的外资企业在本地驻扎。这一次相较于周围进入国内企业进行翻译实践的同学而言，本人最深刻的感受是压力确实不大，工作氛围也很轻松。因为大连本地疫情原因大部分时间大家都在家工作，又因为公司的防火墙以及工作记录系统比较复杂，第一周出现了许多问题且大多数需要我们自己发邮件去解决，效率较低。因为是刚入职前期做的工作相对来说比较琐碎，但也一直在跟前辈学习新的工具为下一步独立操作做好准备。</p>

实 习 记 录 (二)

实习日期	2022 年 8 月 19 日 星期 五 天气 晴
主要工作内容	<p>于 2022. 8. 8-8. 19 期间在组内经理的带领下通过 Trados 完成了企业会计准则 34-41 部分的翻译以及编译工作，其要求是熟练使用 Trados 对文本进行预翻译后进行翻译并将新增内容提交到记忆库中。该项目为合作完成项目，本人负责 34-37 节部分。其中前七天时间内完成了本人负责部分的翻译工作，后一周跟随 Benna 进行了 Trados 语料库的更新和交付工作；其中更新内容为本次记忆库新增语料，交付工作为安永北京等地分公司要求整理的语料。</p> <p style="text-indent: 2em;">翻译内容节选：</p> <p>第一章 总 则</p> <p>第一条 为了规范在其他主体中权益的披露，根据《企业会计准则——基本准则》，制定本准则。</p> <p>第二条 企业披露的在其他主体中权益的信息，应当有助于财务报表使用者评估企业和其他主体中权益的性质和相关风险，以及该权益对企业财务状况、经营成果和现金流量的影响。</p> <p>第三条 本准则所指的在其他主体中的权益，是指通过合同或其他形式能够使企业参与其他主体的相关活动并因此享有可变回报的权益。参与方式包括持有其他主体的股权、债权，或向其他主体提供资金、流动性支持、信用增级和担保等。企业通过这些参与方式实现对其他主体的控制、共同控制或重大影响。</p> <p>其他主体包括企业的子公司、合营安排（包括共同经营和合营企业）、联营企业以及未纳入合并财务报表范围的结构化主体等。</p> <p>结构化主体，是指在确定其控制方时没有将表决权或类似权利作为决定因素而设计的主体。</p> <p>第四条 本准则适用于企业在子公司、合营安排、联营企业和未纳入合并财务报表范围的结构化主体中权益的披露。</p> <p>企业同时提供合并财务报表和母公司个别财务报表的，应当在合并财务报表附注中披露本准则要求的信息，不需要在母公司个别财务报表附注中重复披露相关信息。</p> <p>第五条 下列各项的披露适用其他相关会计准则：</p> <p style="padding-left: 2em;">（一） 离职后福利计划或其他长期职工福利计划，适用《企业会计准则第 9 号——职工薪酬》。</p> <p style="padding-left: 2em;">（二） 企业在其参与的但不享有共同控制的合营安排中的权益，适用《企业会计准则第 37 号——金融工具列报》。但是，企业对该合营安排具有重大影响或该合营安排是结构化主体的，适用本准则。</p> <p style="padding-left: 2em;">（三） 企业持有的由《企业会计准则第 22 号——金融工具确认和计量》规范的在其他主体中的权益，适用《企业会计准则第 37 号——金融工具列报》。但是，企业在未纳入合并财务报表范围的结构化主体中的权益，以及根据其他相关会计准则以公允价值计量且其变动计入当期损益的在联营企业或合营企业中的权益，适用本准则。</p>

工作体会

这个月开始进入了独立操作 Trados 的阶段。依靠 Trados 系统进行翻译也让人感受新奇，虽然很多内容都在课堂上学过，但上手实践还是有些不太熟练，然而在相比其他来自大连外国语、沈阳建筑大学的同期实习生，个人在 Trados 的使用上上手更快效率更高，非常感谢自己的学校在研一就为我们开设了这一课程，学以致用感觉真的很好。在翻译过程中，感受到自己薄弱的地方就是废话太多。它整篇要求都是一种“精简干练”的风格，但我在一个 if 引导的状语从句中反复使用如果……那么，这样就会显得很啰嗦，解决办法就是找到公司公盘里原有的文件去参考，用搜索工具看一下文档里有没有适合的表达可以去套用，去学习对方是如何做到精简干练的。

实习记录(三)

实习日期	2022年8月19日 星期五 天气 阴雨
主要工作内容	<p>2022.9.5-9.23 完成了中国建设银行 2021 年度报告的 59-121 页翻译及审核工作、某建工集团 2021 年度报告 1-84 页的翻译及审核工作以及公司内部金融市场报刊的编译工作，该项目合作完成，其中本人负责 6-8 节，共 8 节。由于新实习生的加入替代了原有较为简单的工作内容，本人开始负责公司同客户交接的翻译内容，并全部按时按质完成。</p> <p>这部分翻译内容由于公司保密政策无法拷贝。</p>
工作体会	<p>这个月的翻译难度相比上个月较高一些。首先拿到合作方的资料要事先做好文本处理，建行的那个文本中有大量的表格数据，在处理过程中很让人恼火，需要沉住气耐心地去整理。其次翻译过程中出现了很多有建行特色的内容，比如建行推出的一些金融产品等，像这类内容的翻译就不敢轻举妄动了，我的处理方法都是先标记出来之后跳过，先去把整个文本处理好，至于这个内容再统一和组内成员去咨询和商讨，最后也还要用 winalign 进行文本对齐好倒入到记忆库中。Winalign 真的是一个很好用的对齐工具，相比 abby 或者 Txmall，winalign 界面很简洁，功能上也很实用，公司内部使用的这个版本不是很清楚，虽然我很想拷贝出来给自己用的但系统不兼容没有成功。同时这个月也多了一些和其他分公司交接的任务，要根据北京、广州等地的需求进行记忆库和语料库的更新，这也显示出大连分公司在全国内安永公司的一个地位，它更像是后勤部。虽然大连分公司也逐渐在收拢其他主要公司的业务，但就我实习阶段应该不会再接手较大的项目了。</p>

实习记录(四)

实习日期	2022 年 10 月 28 日 星期 五 天气 阴
主要工作内容	<p>2022. 10. 10-10. 29 完成了中国建设银行某支行财务汇报 ppt 翻译和编辑工作(共 23 页); 完成了客户 A 要求的 IFRS Appendix B 部分的翻译及交接工作; 完成了客户 B 要求的 IFRS Appendix C 的翻译及交接工作。此阶段步入实习尾声, 完成了一些同客户交接的但翻译量并不大的内容。</p> <p>这部分翻译内容由于公司保密政策无法拷贝。</p>
工作体会	<p>通过为期四个月的专业实践, 本人在财务、税务及审计方面的综合翻译知识储备有所增加。虽然表面上看起来工商管理方面的内容同英语专业相关性不大, 但在翻译过程中许多需要翻译的内容和日常生活密切相关, 也同许多在学校内学习的内容相关。例如在对接 IFRS 国际会计准则时, 其中涵盖了食品、医疗、能源、工业及畜牧业等多种领域的内容。在翻译能源相关的内容时尤为亲切, 因为曾经在校内上过的石油科技翻译以及从事过的能源舆情中心实践活动让我掌握了许多能源领域的表达以及知识, 这也使得我在工作当中有知识可循。</p> <p>在实践中我深刻明白了为什么翻译工作着需要有要活到老学到老的坚持和毅力。因为我们面对的所有文本都是未知的, 即便是某一熟悉的领域依旧有许多新的东西被提出, 或者有新的表达被作为常用。同时我也发现了目前翻译工作着在市场待遇上的问题, 就目前东三省而言, 市场需求多数是在一些留学机构、移民机构, 留学机构相比薪资待遇较高, 但对学生要求也很高, 要求海归或者国内高学历群体; 移民机构待遇一般且工作内容有偏移, 不仅要处理移民资料的翻译还要负责一些移民项目环节的处理。就我选择的这家企业虽然是四大之一但因为所处地区原因薪资待遇仍不可观, 甚至我采访到的一些本地大连外国语大学的翻译研究生也不愿留在大连, 大多数表明薪资水平不足以支付房租和生活开销。我认为这样的局面不仅需要政府、企业对翻译工作进行支持, 同时学生群体也需要提高自己的竞争力。</p>